**Sezione di Germanistica**

Esami sessione invernale 2022 - INDICAZIONI

A.A. 2020-2021

Care studentesse, cari studenti,

di comune accordo con le colleghe e i colleghi della Sezione di Germanistica, vi comunichiamo le modalità di svolgimento delle esercitazioni previste per il superamento dell’esame di lingua e traduzione tedesca, linguistica tedesca, nonché letteratura e cultura tedesca (TTMI, LM94), come pure lingua tedesca, linguaggi settoriali e letteratura e cultura tedesca (LCM, LM37/38), nel caso decidiate di sostenere l’esame in questa sessione autunnale.

**Svolgimento delle prove**

Dopo aver preso visione delle informazioni contenute in questo avviso, vi chiediamo, innanzitutto, di iscrivervi per i moduli teorici di lingua tedesca, lingua e traduzione tedesca, nonché per i corsi monografici (letteratura e cultura tedesca, linguistica tedesca, linguaggi settoriali tedeschi) e per le esercitazioni linguistiche sulla piattaforma esami di Ateneo **entro una settimana prima a tutte le prove** che deciderete di sostenere, per favorire la gestione di questa sessione di esami. **Le iscrizioni oltre tale termine non saranno prese in considerazione**. Analogamente, vi preghiamo di cancellare tempestivamente l’iscrizione nel caso decidiate di non sostenere l'esame a cui vi siete precedentemente iscritti.

**Prove scritte**

Le docenti e i docenti caricheranno sulla piattaforma esami.aulaweb.unige.it, aula di *lingua tedesca* (a cui potete iscrivervi con le vostre credenziali), il testo della prova che sarà visibile il giorno della prova per un tempo corrispondente alla durata della prova. È necessario collegarsi contemporaneamente alla piattaforma *Teams* (gruppo / canale indicato dal/la docente della prova). Microfono e telecamera devono essere accesi e devono rimanere così per tutta la durata della prova. Dopo la verifica dei documenti di riconoscimento (badge), svolgerete la prova scritta, a seconda della prova (v. sotto) direttamente su esami.aulaweb.unige.it o su un file WORD, con gli ausili permessi dai singoli docenti, compresi, se esplicitamente previsti dalla docente, mezzi informatici e telematici. Una volta terminate le prove redatte su file WORD caricherete i relativi file nello spazio dedicato sulla piattaforma esami.aulaweb.unige.it.

**Prove orali**

Tutte le prove orali si svolgeranno sulla piattaforma *Teams* (gruppo / canale indicato dal docente della prova). Per le modalità delle prove d’interpretariato si vedano le indicazioni specifiche sotto.

**Informazioni e avvertenze**

Ulteriori informazioni sulle modalità di esame valide per la sessione invernale 2022 si trovano nelle apposite rubriche in Aulaweb e sulle pagine personali dei docenti.

Ricordiamo che la/il docente, nel caso in cui riscontri che non si stiano rispettando le modalità consentite, ovvero che l’esaminanda/o si avvalga di strumenti d’aiuto non ammessi all’esame, potrà annullare la prova; questo vale anche qualora il collegamento dovesse interrompersi per più di un minuto; nei casi più gravi, il caso potrà essere segnalato alla commissione di valutazione dell’insegnamento. Se ritenuto necessario, quest’ultima potrà segnalare il caso alla commissione disciplinare di Ateneo.

Siamo sicuri che andrà tutto per il meglio, perché confidiamo nel vostro senso di responsabilità e nel rispetto reciproco che caratterizza da sempre il nostro rapporto con voi e che, in questo momento così particolare, ha contribuito a far sì che il lavoro potesse continuare in modo proficuo per tutti. Ci auguriamo quindi che eventuali comportamenti inadeguati non vanifichino gli sforzi comuni, nostri e vostri, durante tutto questo periodo.

**Lingue e Culture Moderne**

**I anno**

**Lingua Tedesca 1** Cod. 55877 - **MODULO TEORICO** (Prof.ssaSimona Leonardi):

ESAME orale tramite piattaforma TEAMS

**LETTORATO:**

LCM I - **produzione scritta** (Prof.ssa Karin Rausch / prof.ssa Lucia Udvari / prof. Danilo Monteverde):

QUIZ - composizione esami.aulaweb.unige.it

Durata: 30 minuti (prova ridotta - 80 parole)

**idoneità** per poter accedere all'orale

LCM I – **grammatica/scritto** (Prof.ssa Vera Mölders / prof.ssa Lucia Udvari):

QUIZ esami.aulaweb.unige.it

Durata: 30 minuti (prova ridotta)

**voto** che dovrà essere confermato nell'orale

+ esame orale tramite piattaforma TEAMS: come da programma + discussione della produzione scritta e dell’esame di grammatica

**Voti:**

Lettorato:

33% grammatica +

66% voto unico: produzione scritta/esame orale

Il voto complessivo del lettorato vale 60% del voto finale

Il voto del modulo teorico vale 40% del voto finale

**II anno**

**Lingua Tedesca 2** Cod. 61300 - **MODULO TEORICO** (Prof.ssa Simona Leonardi):

ESAME orale tramite piattaforma TEAMS

**LETTORATO:**

LCM II - **grammatica** (Prof.ssa Karin Rausch):

QUIZ - esami.aulaweb.unige.it

Durata: 30 minuti (prova ridotta)

**voto** che dovrà essere confermato nell'orale

LCM II - **produzione scritta** (Prof.ssa Karin Rausch):

consegna su esami.aulaweb.unige.it

Durata: 30 minuti (prova ridotta-80 parole)

**idoneità** per poter accedere all'orale

+ esame orale tramite piattaforma TEAMS: Vortrag + Besprechung der Textproduktion + Besprechung Grammatik

**Voti:**

Lettorato:

33% grammatica +

66% voto unico: produzione scritta/esame orale

Il voto complessivo del lettorato vale 60% del voto finale

Il voto del modulo teorico vale 40% del voto finale

**III anno**

**Lingua Tedesca 3** Cod. 65231 - **MODULO TEORICO** (Prof.ssa Simona Leonardi):

ESAME orale tramite piattaforma TEAMS (previo invio di breve Hausarbeit su argomento relativo al corso da concordare con la docente)

**LETTORATO:**

LCM III – **produzione scritta** (Prof.ssa Lucia Udvari):

Testo + consegna su file esami.aulaweb.unige.it

Durata: 30 min (prova ridotta, dizionari online consentiti)

**voto** che dovrà essere confermato nell'orale

LCM III – **grammatica** (Prof.ssa Lucia Udvari):

QUIZ esami.aulaweb.unige.it

Durata: 30 minuti (prova ridotta)

**voto** che dovrà essere confermato nell'orale

+ esame orale tramite piattaforma TEAMS: Fragen zu im Kurs besprochenen Texten + Rollenspiel + Besprechung der Textproduktion + Besprechung Grammatik

LCM III – **Traduzione de>it** (Prof.ssa Silvia Ferrari): Tutti gli iscritti all’esame si collegano a Teams. Il materiale da tradurre è disponibile su esami.aulaweb.unige.it a partire dall’ora di inizio della prova e deve essere restituito entro 1 ora (funzione “compito”). Gli studenti devono dimostrare di saper usare internet e tutte le risorse a disposizione. Oltre a caricare il file con la traduzione su esami.aulaweb.unige.it, gli studenti, alla fine del compito, ne invieranno una copia anche all’indirizzo mail Unige.it indicato dalla docente.

**Voti:**

Lettorato:

25% grammatica +

50% voto unico: produzione scritta/esame orale +

25% traduzione tedesco-italiano

Il voto complessivo del lettorato vale 60% del voto finale

Il voto del modulo teorico vale 40% del voto finale

**Linguaggi settoriali** Cod. 65249 (Prof.ssa Christina Cramer): ESAME orale tramite piattaforma TEAMS

**Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica**

**I anno**

**Lingua e Traduzione Tedesca 1** Cod. 55890 - **MODULO TEORICO** (Prof. Joachim Gerdes):

ESAME orale tramite piattaforma TEAMS

**LETTORATO:**

TTMI I - **produzione scritta** (prof.ssa Vera Mölders / prof.ssa Lucia Udvari):

QUIZ - composizione esami.aulaweb.unige.it

Durata: 30 minuti (prova ridotta 80-100 parole)

**idoneità** per poter accedere all'orale

TTMI I - **dettato** (prof.ssa Vera Mölders / Prof.ssa Lucia Udvari):

file audio + consegna testo trascritto su file  
esami.aulaweb.unige.it

Durata: 15 minuti (prova ridotta)

**idoneità** per poter accedere all'orale

TTMI I - **grammatica** (Prof.ssa Christina Cramer):

QUIZ - composizione esami.aulaweb.unige.it

Durata: 30 minuti (prova ridotta)

**idoneità** per poter accedere all'orale

+ esame orale tramite piattaforma TEAMS: come da programma + Besprechung der Textproduktion/ Diktat + Besprechung Grammatik

**Voti:**

Lettorato:

25% grammatica +

75% voto unico: produzione scritta/dettato/esame orale

Il voto complessivo del lettorato vale 60% del voto finale

Il voto del modulo teorico vale 40% del voto finale

**II anno**

**Lingua e Traduzione Tedesca 2** Cod. 61332 - **MODULO TEORICO** (Prof. Joachim Gerdes):

ESAME orale tramite piattaforma TEAMS

**LETTORATO:**

TTMI II – **Traduzione it>de** (Prof.ssa Karin Rausch):

testo da tradurre + consegna su esami.aulaweb.unige.it

Durata: 30 minuti (prova ridotta)

**idoneità** per poter accedere all'orale

TTMI II – **Grammatik** (prof.ssa Vera Mölders):

QUIZ esami.aulaweb.unige.it

Durata: 30 minuti (prova ridotta)

**voto** che dovrà essere confermato nell'orale

+ esame orale tramite piattaforma TEAMS: Vortrag + Besprechung der Übersetzung + Besprechung Grammatik

TTMI II – **Traduzione de>it** (Prof.ssa Silvia Ferrari / prof.ssa Ramona Pellegrino):

Tutti gli iscritti all’esame si collegano a Teams. Il materiale da tradurre è disponibile su esami.aulaweb.unige.it a partire dall’ora di inizio della prova e deve essere restituito entro 1 ora (funzione “compito”). Gli studenti devono dimostrare di saper usare internet e tutte le risorse a disposizione.

**Voti:**

Lettorato:

25% grammatica +

50% voto unico: traduzione italiano-tedesco/esame orale +

25% traduzione tedesco-italiano

Il voto complessivo del lettorato vale 60% del voto finale

Il voto del modulo teorico vale 40% del voto finale

**III anno**

**Lingua e Traduzione Tedesca 3** Cod. 65324 - **MODULO TEORICO** (Prof. Michele Vangi): ESAME orale tramite piattaforma TEAMS

**LETTORATO:**

TTMI III – **Traduzione it>de** (Prof.ssa Karin Rausch):

Testo + consegna traduzione su file - esami.aulaweb.unige.it

Durata: 1 ora (Internet ammesso, prova ridotta)

TTMI III – **Traduzione de>it** (Prof.ssa Ramona Pellegrino):

Tutti gli iscritti all’esame si collegano a Teams. Il materiale da tradurre è disponibile su esami.aulaweb.unige.it a partire dall’ora di inizio della prova e deve essere restituito entro 1 ora (funzione “compito”). Gli studenti devono dimostrare di saper usare internet e tutte le risorse a disposizione.

TTMI III –**Interpretazione** (Prof.ssa Elisa Lanata / prof.ssa Ramona Pellegrino):

Si formeranno dei piccoli gruppi di 4-5 studenti che si collegheranno a Teams con le webcam accese e faranno a turno traduzione orale e traduzione a vista sullo stesso testo. Il testo sarà di lunghezza tale da consentire agli studenti di esercitarsi ciascuno su un pezzo diverso. Ogni gruppo userà un testo diverso. I testi saranno tutti sullo stesso argomento e dello stesso livello di difficoltà.

• Gruppi di 4-5 su Teams, webcam accesa

• Cambio testo a ogni gruppo

• Valutazione a fine giornata

**Voti:**

Lettorato:

33,3% traduzione tedesco-italiano +

33,3% traduzione italiano-tedesco +

33,3% interpretariato

Il voto complessivo del lettorato vale 60% del voto finale

Il voto del modulo teorico vale 40% del voto finale

**LM 94**

**Laurea magistrale in Traduzione e interpretariato**

**Lingua e Traduzione Tedesca 1 e 2** Cod. 65046 (1) / 65047 (2) - **MODULO TEORICO** (Prof.ssa Simona Leonardi): ESAME orale tramite piattaforma TEAMS

**LETTORATO:**

LM 94 1 e 2 **Linguaggi economici tedesco-italiano** (Prof.ssa Christina Cramer):

Testo + consegna traduzione su file - esami.aulaweb.unige.it: Durata: 2 ore

LM 94 1 e 2 **Linguaggi economici italiano-tedesco** (Prof.ssa Christina Cramer):

Testo + consegna traduzione su file - esami.aulaweb.unige.it: Durata: 2 ore

LM 94 1 e 2 **Linguaggi giuridici de>it** (Prof.ssa Lucia Udvari):

Testo + consegna traduzione su file - esami.aulaweb.unige.it: Durata: 2 ore

LM 94 1 e 2 **Linguaggi giuridici it>de** (Prof.ssa Lucia Udvari):

Testo + consegna traduzione su file - esami.aulaweb.unige.it: Durata: 2 ore

LM 94 1 e 2 **Revisione testuale de>it – Recupero** (Prof.ssa Ramona Pellegrino):

Testo da revisionare + consegna su esami.aulaweb.unige.it : Durata: 1 ora

LM 94 1 e 2 **Revisione testuale it>de – Recupero** (Prof.ssa Lucia Udvari):

Testo da revisionare + consegna su esami.aulaweb.unige.it: Durata: 1 ora

LM 94 1 e 2 **Linguaggio tecnico-scientifico de>it – Recupero** (Prof.ssa Elisa Lanata):

Testo + consegna traduzione su file - esami.aulaweb.unige.it: Durata: 2 ore

LM 94 1 e 2 **Linguaggio tecnico-scientifico it>de - Recupero** (Prof.ssa Karin Rausch):

Testo + consegna traduzione su file - esami.aulaweb.unige.it: Durata: 2 ore

LM 94 1 e 2 –**Interpretazione** (Prof.ssa Elisa Lanata; Prof. Danilo Monteverde):

Si formeranno dei piccoli gruppi di 4-5 studenti che si collegheranno a Teams con le webcam accese e faranno a turno consecutiva sullo stesso testo. Il testo sarà di lunghezza tale da consentire agli studenti di esercitarsi ciascuno su un pezzo diverso. Rimanendo collegati a Teams, apriranno poi la piattaforma interactio per svolgere la parte di simultanea con le stesse modalità, a turno. Ogni gruppo userà un testo diverso. I testi saranno tutti sullo stesso argomento e dello stesso livello di difficoltà.

Per il secondo anno la simultanea sarà svolta contemporaneamente su interactio da tutti gli studenti, il testo non sarà artificiale e sarà quindi uguale per tutti. Le rese verranno registrate su interactio ai soli fini della valutazione e poi saranno cancellate.

Consecutiva su Teams (parte 1)

• Gruppi di 4-5 su Teams, webcam accesa

• Uno studente per volta, ma tutti prendono le note

Simultanea su interactio (parte 2)

• Uno studente per volta tra quelli del gruppo collegato a Teams

• Valutazione a fine giornata

**Voti:**

La media di tutti i voti delle esercitazioni vale 75% del voto finale

Il voto del modulo teorico vale 25% del voto finale

**Linguistica Tedesca** Cod. 55963 - (Prof.ssa Michaela Bürger-Koftis / prof. Joachim Gerdes):

ESAME orale tramite piattaforma TEAMS

**LM 37- LM 38**

**Laurea magistrale Lingue e letterature moderne per i servizi culturali**

**Lingua Tedesca 1** Cod. 55928 **e 2** (Cod. 61347) - **MODULO TEORICO** (Prof. Joachim Gerdes): ESAME orale tramite piattaforma TEAMS

**LETTORATO:**

LM 37/38 1 – **produzione scritta 1** (Prof.ssa Vera Mölders / prof.ssa Lucia Udvari):

Testo + consegna su file esami.aulaweb.unige.it

Durata: 90 minuti (prova ridotta, dizionari online consentiti)

**voto** che dovrà essere confermato nell'orale

LM 37/38 1 – **Traduzione it>de** (Prof.ssa Lucia Udvari / prof.ssa Vera Mölders):

Testo + consegna traduzione su file - esami.aulaweb.unige.it

Durata: 90 minuti (prova ridotta)

**idoneità**

+ esame orale tramite piattaforma TEAMS: + Vortrag und Fragen zu im Kurs behandelten Texten + Besprechung Textproduktion

**Voti:**

Lettorato:

50% produzione scritta +

50% voto unico: comprensione/esame orale

Il voto complessivo del lettorato vale 50% del voto finale

Il voto del modulo teorico vale 50% del voto finale

LM 37/38 2 – **comprensione e produzione scritta 2** (Prof.ssa Vera Mölders / prof.ssa Karin Rausch):

Testo + consegna su file esami.aulaweb.unige.it

Durata: 120 minuti (prova ridotta, dizionari online consentiti)

**voto**

+ esame orale tramite piattaforma TEAMS

LM 37/38 1 – **Traduzione it>de** (Prof.ssa Lucia Udvari / prof.ssa Vera Mölders):

Testo + consegna traduzione su file - esami.aulaweb.unige.it

Durata: 90 minuti (prova ridotta)

**idoneità**

**Voti:**

Lettorato:

50% esame orale +

50% voto unico: comprensione/produzione scritta

Il voto complessivo del lettorato vale 50% del voto finale

Il voto del modulo teorico vale 50% del voto finale